

Ángel Sáenz-Badillos Pérez

La lengua del pueblo judío

Granada, 2026

COLECCIÓN TEXTOS Y CULTURAS JUDÍAS

DIRECTOR

José Martínez Delgado (UGR)

COMITÉ CIENTÍFICO

Clara Carbonell Ortiz (UCM)

Paloma Díaz-Mas (CSIC)

Lola Ferre (UGR)

Raquel García Lozano (UCM)

José Ramón Magdalena (UB)

Ricardo Muñoz Solla (USAL)

Moisés Orfali (U. Bar Ilan)

Doğa Filiz Subaşı (U. Bozok)

Josefina Rodríguez Arribas (U. Hamburgo)

© HEREDEROS DE ÁNGEL SÁENZ-BADILLOS PÉREZ

© UNIVERSIDAD DE GRANADA

ISBN(e): 978-84-338-7739-0

Edita: Editorial Universidad de Granada

Antiguo Colegio Máximo

Campus Universitario de Cartuja

18071 Granada

Tel.: 958 243930-246220

Web: editorial.ugr.es

Maquetación: Raquel L. Serrano Luque / Atticus Ediciones

Diseño de la cubierta: Tarma Estudio. Granada

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley.

Al maestro y amigo

Reúne las expresiones vigorosas con ciencia y consejo.
En todos los países sus palabras son recordadas.
Su palabra es una llama y sus escritos están llenos de
fuerza; como joyas de oro versifica en los poemas.
Descubre temas ocultos y secretos, que son probados
como oro en los crisoles.
Libera las cosas atadas, reúne las dispersas, hace caer
las cosas inexpugnables, y abre las cerradas.

Ibn Gabirol, «El comienzo de la sabiduría»
(versos 46-49, a Samuel ibn Nagrela)

ÍNDICE

PRÓLOGO.....	13
CAPÍTULO 1. EL HEBREO ENTRE JUDÍOS Y GENTILES.....	17
EL HEBREO, LA LENGUA DE LOS JUDÍOS	17
EL HEBREO, LENGUA DE LOS JUDÍOS, VISTO DESDE OCCIDENTE.....	21
EL HEBREO VISTO POR LOS JUDÍOS: PERSPECTIVAS ANTIGUAS	25
EL HEBREO VISTO POR LOS JUDÍOS: PERSPECTIVAS MEDIEVALES	29
UNIDAD HISTÓRICA DE LA LENGUA HEBREA	37
EL ESTUDIO CIENTÍFICO DE LA LENGUA HEBREA.....	40
CAPÍTULO 2. LA LENGUA DE LA BIBLIA: EL HEBREO ARCAICO..	45
PERIODOS DEL HEBREO	45
LOS ORÍGENES DEL HEBREO	48
EL HEBREO DE LA POESÍA BÍBLICA ARCAICA	51
EL HEBREO DE LAS INSCRIPCIONES	57
CAPÍTULO 3. LA LENGUA DE LA BIBLIA: EL HEBREO CLÁSICO...	63
CARACTERÍSTICAS GENERALES DE LA LENGUA HEBREA CLÁSICA.....	65
LA LENGUA DE LOS DISTINTOS GÉNEROS LITERARIOS.....	77
CAPÍTULO 4. LA LENGUA DE LA BIBLIA: EL HEBREO A PARTIR DEL DESTIERRO.....	81
CAPÍTULO 5. EL HEBREO DEL GRUPO DE QUMRAN Y DE LOS SAMARITANOS	95
LOS DOCUMENTOS DEL MAR MUERTO.....	95
LA LENGUA DE LOS MANUSCRITOS BÍBLICOS.....	102
LOS MANUSCRITOS NO BÍBLICOS DE QUMRAN.....	103

EL HEBREO SAMARITANO.....	108
CAPÍTULO 6. LA LENGUA HEBREA DURANTE LA ÉPOCA RABÍNICA.....	113
EL ESTUDIO DEL HEBREO RABÍNICO Y EL DEBATE SOBRE SU NATURALEZA.....	116
CARÁCTER Y ORIGEN DEL HEBREO RABÍNICO.....	120
SUBDIVISIONES DEL HEBREO RABÍNICO.....	122
LA ESCRITURA, FONÉTICA Y FONOLOGÍA DEL HEBREO RABÍNICO.....	123
MORFOLOGÍA DEL HEBREO RABÍNICO.....	124
LA SINTAXIS Y EL LÉXICO.....	126
LA LENGUA DE LA ORACIÓN, LA POESÍA LITÚRGICA Y LOS ESCRITOS MÍSTICOS... ..	128
CAPÍTULO 7. TRANSMISIÓN DEL HEBREO EN DIVERSAS TRADICIONES.....	135
LAS TRANSCRIPCIONES GRIEGAS Y LATINAS.....	138
EL HEBREO BÍBLICO Y RABÍNICO EN TRADICIÓN PALESTINENSE.....	141
EL HEBREO EN TRADICIÓN BABILÓNICA Y YEMENÍ.....	143
EL HEBREO EN TRADICIÓN TIBERIENSE.....	147
EL SISTEMA PALESTINO-TIBERIENSE.....	150
CAPÍTULO 8. EL HEBREO DURANTE LA EDAD MEDIA.....	153
LA LENGUA DE SÉ'ADYAH GAÓN.....	158
LA LENGUA DE LA POESÍA HISPANOHEBREA.....	159
LA LENGUA DE LOS ESCRITOS EN PROSA DE LOS JUDÍOS HISPANOS.....	168
LA LENGUA MEDIEVAL ENTRE LOS JUDÍOS DE PROVENZA, ITALIA Y CENTROEU-ROPA.....	172
CAPÍTULO 9. EL HEBREO DESDE EL RENACIMIENTO A LA ILUSTRACIÓN.....	175
EL SIGLO XVI: LA NUEVA REALIDAD TRAS EL DESTIERRO DE SÉFARAD.....	175
EL SIGLO XVII.....	182
LOS SIGLOS XVIII Y XIX: LA HAŠKALAH.....	186
CAPÍTULO 10. LA REVITALIZACIÓN DEL HEBREO EN EL ISRAEL ACTUAL.....	193
UNA PREGUNTA CANDENTE.....	193
DEBATES EN TORNO AL HEBREO ISRAELÍ.....	198

PRONUNCIACIÓN, MORFOLOGÍA, SINTAXIS Y VOCABULARIO DEL HEBREO ISRAELÍ.....	201
CAPÍTULO 11. EL HEBREO Y LAS «LENGUAS JUDÍAS».....	207
LA LENGUA DE LOS JUDÍOS SEFARDÍES: JUDEOESPAÑOL Y LADINO.....	208
LA LENGUA DE LOS JUDÍOS AŠKENAZÍES: EL YIDDIŠ.....	213
EL JUDEOÁRABE DEL MEDIEVO A NUESTROS DÍAS.....	216
CAPÍTULO 12. EL HEBREO, LENGUA SEMÍTICA.....	221
LA SEMITÍSTICA COMPARADA Y EL ORIGEN DE LAS LENGUAS SEMÍTICAS	223
EL HEBREO Y LAS LENGUAS SEMÍTICAS DEL NORDESTE Y EL SUROESTE	227
EL HEBREO, LENGUA SEMÍTICA DEL NOROESTE	229
EL HEBREO A LA LUZ DEL SEMÍTICO COMÚN O PROTOSEMÍTICO	235
EL HEBREO, LAS LENGUAS CAMITOSEMITAS Y OTRAS LENGUAS.....	239
ANEXOS	243
ANEXO 1. CALCOS DEL HEBREO	243
ANEXO 2. PRÉSTAMOS DEL HEBREO	243
ANEXO 3. BIBLIOGRAFÍA	244
ANEXO 4. EL HEBREO DE LA POESÍA BÍBLICA ARCAICA	245
ANEXO 5. BIBLIOGRAFÍA	248
ANEXO 6. EL HEBREO DE LAS INSCRIPCIONES.....	248
ANEXO 7. BILIOGRAFÍA	250
ANEXO 8. EL HEBREO BÍBLICO CLÁSICO	250
ANEXO 9. LA PRONUNCIACIÓN DEL HEBREO BÍBLICO CLÁSICO	251
ANEXO 10. CARACTERÍSTICAS GENERALES DE LA LENGUA HEBREA CLÁSICA	252
ANEXO 11. BIBLIOGRAFÍA	253
ANEXO 12. BIBLIOGRAFÍA	254
ANEXO 13. EL HEBREO CLÁSICO TARDÍO	254
ANEXO 14. ESDRAS Y NEHEMÍAS	255
ANEXO 15. CANTAR DE LOS CANTARES	255
ANEXO 16. JONÁS.....	256
ANEXO 17. PROVERBIOS.....	256
ANEXO 18. <i>QOHELET</i>	256
ANEXO 19. ESTER.....	258
ANEXO 20. BIBLIOGRAFÍA	258

ANEXO 21. EL ROLLO DE ISAÍAS	258
ANEXO 22. LOS MANUSCRITOS NO BÍBLICOS DE QUMRAN	259
ANEXO 23. BIBLIOGRAFÍA	262
ANEXO 24. EL HEBREO SAMARITANO	262
ANEXO 25. BIBLIOGRAFÍA	265
ANEXO 26. SUBDIVISIONES DEL HEBREO RABÍNICO	265
ANEXO 27. LA ESCRITURA, FONÉTICA Y FONOLOGÍA DEL HEBREO RABÍNICO	266
ANEXO 28. MORFOLOGÍA DEL HEBREO RABÍNICO	267
ANEXO 29. LA SINTAXIS Y EL LÉXICO DEL HEBREO RABÍNICO	270
ANEXO 30. BIBLIOGRAFÍA	274
ANEXO 31. LA LENGUA DEL PIYYUT	274
ANEXO 32. BIBLIOGRAFÍA	275
ANEXO 33. BIBLIOGRAFÍA	275
ANEXO 34. LA LENGUA DE LA POESÍA HISPANOHEBREA: POESÍA SAGRADA	276
ANEXO 35. LA LENGUA DE LA POESÍA HISPANOHEBREA: POESÍA SECULAR	277
ANEXO 36. LA LENGUA DE LOS ESCRITOS EN PROSA DE LOS JUDÍOS HISPANOS	280
ANEXO 37. BIBLIOGRAFÍA	287
ANEXO 38. BIBLIOGRAFÍA	288
ANEXO 39. NEOLOGISMOS ACUÑADOS PARA UNA REVITALIZACIÓN DEL HEBREO	288
ANEXO 40. PRONUNCIACIÓN, MORFOLOGÍA, SINTAXIS Y VOCABULARIO DEL HEBREO ISRAELÍ	289
ANEXO 41. BIBLIOGRAFÍA	291
ANEXO 42. BIBLIOGRAFÍA	291
ANEXO 43. EL ACADIO Y SU RELACIÓN CON EL HEBREO	292
ANEXO 44. EL ÁRABE Y SU RELACIÓN CON EL HEBREO	293
ANEXO 45. EL ETIÓPICO Y EL SURARÁBIGO Y SU RELACIÓN CON EL HEBREO	294
ANEXO 46. EL UGARÍTICO Y SU RELACIÓN CON EL HEBREO	294
ANEXO 47. EL ARAMEO Y SU RELACIÓN CON EL HEBREO	295
ANEXO 48. EL FENICIO-PÚNICO Y SU RELACIÓN CON EL HEBREO	295
ANEXO 49. BIBLIOGRAFÍA	296
FUENTES Y BIBLIOGRAFÍA	297
ABREVIATURAS DE LOS LIBROS DE LA BIBLIA	311
ABREVIATURAS	312

PRÓLOGO

Cuando me incorporé a la Universidad de Granada allá por el año 2005, el profesor Ángel Sáenz-Badillos, amigo y maestro, me cedió una copia de sus libros en disquetes de 3.5 por si esos materiales podían facilitar de alguna manera mi labor docente. Efectivamente, tener a mano sus preciosas traducciones de poesía hebrea medieval facilitó mucho la preparación de las clases. Entre todos esos archivos había uno titulado HLH pero siempre pensé que se trataba de su célebre *Historia de la lengua hebrea* (Sabadell: AUSA 1988) y que ha merecido ser traducida hasta en dos ocasiones: una al inglés, *A History of the Hebrew Language* (Cambridge: Cambridge University Press 1993) por John Elwolde; y otra al italiano, *Storia della lingua ebraica* (Brescia: Paideia Editrice 2007) por Piero Capelli. He oído hablar de una versión en coreano pero hasta la fecha no tengo noticia alguna sobre esa versión. En nuestro plan de estudios de 2010, la asignatura Historia de la lengua hebrea fue eliminada y eso provocó que el archivo quedase olvidado en el viejo disquete. Cuando he ido a copiar todos esos materiales en un soporte de almacenamiento más actual que los antiguos disquetes ha sido cuando me he dado cuenta que este libro no es el manuscrito de su *Historia de la lengua hebrea* sino otra obra, totalmente diferente, una versión más didáctica y ligera pero también más madura, dirigida incluso a personas que no tienen conocimientos de hebreo ni acceso a las principales lenguas judías.

Las diferencias son muchas. En *Historia de la lengua hebrea* se describe la lengua a lo largo de sus tres milenios de historia de una forma sistemática e intensa. En esta ocasión, lo que tenemos es una

preciosa y amena descripción de cómo el pueblo judío en toda su diversidad y complejidad se ha identificado siempre con esa lengua y la ha usado a lo largo de generaciones. En este aspecto destacan capítulos completamente nuevos: los escritos místicos sobre los palacios celestiales, el uso del hebreo entre los judíos de Provenza, Italia y Centroeuropa, el uso del hebreo entre los siglos xvi y xix o el capítulo dedicado a las lenguas judías (judeoespañol y ladino, yiddish y judeoárabe). A nivel macroestructural, la principal diferencia que presenta este nuevo volumen es la inclusión de la lengua del *piyyut* en el capítulo de la lengua hebrea rabínica y no en la medieval. Además, no es hasta el final del libro cuando el hebreo es descrito como lengua semítica. En este capítulo, la descripción de las lenguas semíticas en general y las que están en contacto con el hebreo en particular, es magistral.

Este tratado debió redactarse a finales del siglo xx o comienzos del xxi, durante su estancia en el Real Colegio Complutense de la Universidad de Harvard. Parece un encargo editorial que no llegó a materializarse nunca, pues el texto comienza con varias propuestas de título e incluso una breve descripción que es la que se ha usado para redactar la contraportada y que describe perfectamente el plan original. Además, incluye un párrafo titulado «Nuevo punto de vista» en el que aclara que el texto tiene «dos niveles de grado técnico (ambos menos técnicos que *Historia de la Lengua Hebrea*), uno en letra normal, divulgativo, para gente que no conoce la lengua hebrea, y otro en letra menor, al final de secciones o capítulos, más técnico, pensando en gente que conoce algo de hebreo, y con algo de bibliografía». En esta edición se localiza el lugar original de estas adiciones [Anexo x], pero han sido desplazadas a una sección final titulada ANEXOS y se les ha añadido un título para facilitar la lectura de las personas no familiarizadas con el hebreo.

Han pasado ya trece años desde que el profesor Ángel Sáenz Badillos nos dejó (30-12-2013) y hasta la fecha no he tenido noticia de que este libro estuviese comprometido con ninguna editorial. Tampoco sé si es el borrador que preparó para la versión coreana. Lo único que tengo claro es que, pasado un tiempo más que prudencial y con el permiso de sus herederos, este libro debe ver la luz y llegar al público interesado en la historia de la relación del pueblo judío con la lengua hebrea y las lenguas judías. Me he limitado a cumplir con las labores de edición que me exige cualquier libro de esta colección: corrección y seguimiento de originales. He corregido algunas erratas tipográficas; he sustituido negritas por cursivas y cursivas por versales; he tenido que reconstruir

todas las transcripciones por haber usado una antigua fuente hoy perdida; y he cambiado «este siglo y el pasado» por siglo xx y siglo xix respectivamente para no confundir al lector. El libro, como no podía ser de otra manera, ha sido evaluado por revisores anónimos y ha pasado todos los controles de calidad que se exigen a cualquier libro académico publicado en esta casa.

A pesar de haber pasado un cuarto de siglo olvidado en un cajón, este texto sigue tan fresco y vigente como el día que se redactó y aunque algunas referencias bibliográficas han quedado algo obsoletas y podrían actualizarse, no creo que haya ahora mismo ninguna obra de referencia dedicada al tema que lo supere, en ninguna lengua. Hemos, por tanto, de congratularnos y alegrarnos por recuperar del olvido esta pieza maestra, testamento del profesor Ángel Sáenz-Badillos a las generaciones del siglo xxi.

José Martínez Delgado
Director de la colección
Granada, 6 de enero de 2026